

Цю Симань (Китай – Минск, БГУ)

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНТОНИМИЧЕСКИХ КОНЦЕПТОВ  
«ДОБРО» И «ЗЛО» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ НАИВНЫХ  
КАРТИНАХ МИРА**

Пословицы и поговорки с концептами *добро* – *зло* в русском языке представляют довольно многочисленную группу. Собранный материал отражает, какие из речений (пословицы или поговорки) преобладают, какими грамматическими формами выражаются семы *добро* – *зло*.

Среди отобранного лингвистического материала с концептом *добро* преобладают пословицы, а с концептом *зло* преобладают поговорки.

В 58 случаях концепт *добро* выражен ключевым существительным «добро», которое имеет значение 'все положительное, хорошее, полезное', 'имущество, вещи'. Существительное *добро* имеет различные грамматические формы падежа, но преобладают формы родительного и именительного падежей, реже встречаются существительные в винительном, творительном и дательном падежах.

В некоторых случаях концепт *добро* выражен существительным *доброта*, имеющим значение 'отзывчивость, душевное расположение к людям, стремление делать добро другим'. Данное существительное употребляется в форме именительного и родительного падежей.

В некоторых примерах концепт *добро* представлен прилагательным *добрый*, что значит 'дающий добро другим, отзывчивый, а также выражающий эти качества', 'несущий благо, добро, благополучие', 'хороший, нравственный'. Среди прилагательных, содержащих сему *добро* наиболее распространены формы именительного падежа среднего и мужского родов, а также множественного числа. Реже встречаются прилагательные с семой *добро* в форме дательного падежа (средний и мужской род), а также родительного (средний и мужской род, множественное число), винительного (средний, мужской и женский род) и творительного падежей (средний и мужской род).

Нами зафиксирована также краткая форма прилагательного, содержащего сему *добро* (мужской род).

Концепт *добро* представлен глаголом *задабривать*, что означает 'расположить в свою пользу чем-либо', в форме изъявительного наклонения прошедшего времени женского рода.

Встречается также наречие *добро*.

В некоторых случаях концепт *зло* выражен ключевым существительным *зло*, которое имеет значение 'нечто дурное, вредное', 'беда, несчастье, неприятность', 'досада, злость'. Существительное *зло* имеет различные грамматические формы падежа, но преобладают формы именительного и винительного падежей, встречаются также формы родительного, творительного, дательного и предложного падежей.

В некоторых примерах концепт *зло* представлен прилагательным *злой*, что значит 'закрывающий в себе зло', 'полный злобы, злости'. Среди прилагательных, содержащих сему *зло*, преобладают формы именительного (средний и мужской род, множественное число) и родительного (средний и мужской род) падежей. Встречаются также формы дательного (средний и мужской род), винительного (мужской род) и творительного (средний род) падежей. Зафиксирован случай употребления краткой формы прилагательного (женский род).

Таким образом, в большинстве случаев концепты *добро* и *зло* в русском языке выражаются прилагательными и отвлеченными существитель-

ными. Глаголы встречаются редко, что, на наш взгляд, объясняется тем, что добро и зло – это качества, а не процесс.

Пословицы и поговорки с концептами *добро* – *зло* в китайском языке немногочисленны.

В некоторых случаях концепт *добро* в китайских паремиях выражен ключевым существительным *добро*. Существительное добро имеет преимущественно формы именительного падежа (10 случаев: *Добро опередит красивое лицо; Добро опередит богатство; 善良是人类最大的财富 – Добро – самое большое богатство человека; 善良是富有的生活 – Добро – богатство жизни; 一个善良挡不住一百个邪恶, 一百个善良也挡住一个邪恶 – Одно добро не закроет сто зол, сто добро не закроет одно зло; 善与恶不两利 – Добро и зло не ходят по одной дороге; 哪里有邪恶, 哪里就有善良 – Где зло, там и добро; 做善良的人 – Хвалить доброго человека добро; 恶有恶报 – Чужое добро страхом огорожено). Зафиксированы случаи употребления винительного (3 примера: *Добро нельзя кушать; 善有善报 – Делать добро и получать добро; 恶有恶报 – Добрый человек получает добро, а злой – плохой результат*), а также родительного падежей (*善与恶不同行 – От добра добра не ищут*).*

В 18 случаях концепт *добро* в китайских пословицах и поговорках выражен прилагательным *добрый* в различных формах падежа, числа и рода: 1 случай – именительный падеж единственное число мужской род (*哪里有善良的丈夫, 哪里就有诚实的妻子 – Где добрый муж, там и ласковая жена*), 1 случай – именительный падеж единственного числа женского рода (*善良的飞来, 邪恶跑走 – Добрая слава лежит, а худая бежит*); 2 случая – именительный падеж единственное число средний род (*善良的行为胜于美丽的脸 – Доброе поведение – настоящая красота; 善良的开始是成功的一半 – Доброе начало – половина успеха*), 2 случая – именительный падеж множественного числа (*善良的言语得到善良, 邪恶的言语伤人心 – Добрые слова получают человеческое уважение, злые слова вредят человеческое сердце; 善良死的早, 邪恶死的晚 – Добрые умирают рано, а злые поздно*), 1 случай родительный падеж единственного числа женского рода (*和平的世界胜于善良的吵架 – Дурной мир лучше доброй ссоры*), 2 случая родительный падеж множественное число (*和平的世界不能没有善良的人类 – Мир не без добрых людей; 好消息像轻巧的翅膀 – У добрых вестей – легкие крылья*), 1 случай – дательный падеж единственного числа мужского рода (*以怨报德 – Применить зло, отплатив доброту*), 2 случая – винительный падеж единственного числа мужского рода (*善良的人得到善良 – Хвалить доброго человека добро; 善有善报 – И на доброго коня спотычка найдется*), 2 случая – винительный падеж единственного числа среднего рода (*善有善报 – От доброго семени добрый всход; 不做别人的善*



良, 做自己的邪恶 – *Не делай своего доброго, а делай мое злое*), 1 случай – творительный падеж единственного числа женского рода (с善良的妻子和诚实的丈夫 – *Доброю женою и муж честен*), 2 случая – творительный падеж множественного числа (不与金钱为伍, 与善良为伍 – *Не с деньгами жить, а с добрыми людьми; 不经历地狱不知道善良 – Добрыми намерениями вымощен ад*), 1 случай – форма сравнительной степени прилагательного (衣服选择温暖的, 妻子选择善良 – *Шей шубу теплее, а жену выбирай добрее*).

Концепт «зло» в 6 случаях выражен ключевым существительным зло (2 случая в форме именительного падежа: 善与恶不同行 – *Добро и зло не ходят по одной дороге; 哪里有善良哪里就有邪恶 – Где зло, там и добро*; один случай в форме родительного падежа единственного числа: 做坏事必然要失败 – *Если делать много зла – обязательно проиграешь*; один случай в форме родительного падежа множественного числа: 一个善良挡不住一百个邪恶, 一百个善良也挡不住一个邪恶 – *Одно добро не закроет сто зол, сто добро не закроет одно зло*; три случая в форме винительного падежа: 一个善良挡不住一百个邪恶, 一百个善良也挡不住一个邪恶 – *Одно добро не закроет сто зол, сто добро не закроет одно зло*; 恶有恶报 – *Делать зло и получать зло*; 以怨报德 – *Применить зло, отплатив доброму*).

В шести случаях концепт зло выражен прилагательным злой в различных формах падежа, числа и рода (один случай в форме именительного падежа единственного числа мужского рода: 善良得到善良, 而邪恶得到坏的结果 – *Добрый человек получает добро, а злой – плохой результат*; один случай в форме именительного падежа единственного числа среднего рода: 善良进入屋子, 邪恶跑出去 – *Доброе дело не выйдет из дома, а злое дело быстро выйдет*; два случая в форме именительного падежа множественного числа: 善良的言语得到善良, 邪恶的语言伤人心 – *Добрые слова получают человеческое уважение, злые слова вредят человеческому сердцу; Добрые умирают рано, а злые поздно*; один случай в форме родительного падежа единственного числа женского рода: 铁不会死, 邪恶会死 – *Железо уваришь, а злой жены не уваришь*; один случай в форме винительного падежа единственного числа среднего рода: 不做别人的善良, 做别人的邪恶 – *Не делай своего доброго, а делай мое злое*).

Таким образом, в китайских пословицах и поговорках концепт добро выражается преимущественно прилагательным добрый в различных формах числа и падежа, а концепт зло выражается в равной степени ключевым существительным зло и прилагательным злой. Случаи употребления глагольных форм для выражения анализируемых концептов в китайских паремиях не зафиксированы.

Сравнительный анализ количественной представленности в паремнологическом фонде русского и китайского языков пословиц и поговорок с семами *добро* и *зло* показывает, что в русском языке паремий с анализируемыми семами значительно больше, чем в китайском. При этом, как в русском языке, так и в китайском, преобладают поговорки. Стоит также отметить, что в обоих языках пословиц и поговорок с семой *добро* значительно больше, чем пословиц и поговорок с семой *зло*.

Как в русских, так и в китайских паремиях концепт *добро* в подавляющем большинстве случаев выражается прилагательными, что на наш взгляд, связано с тем, что добро в сознании носителей обоих языков воспринимается как качество. Глаголы встречаются редко (в китайских паремиях не зафиксированы вовсе).

Как в русских, так и в китайских пословицах и поговорках концепт *добро* имеет сходную понятийную структуру и реализует два аспекта содержания: нравственной (*прекрасный, хороший*) и материальной (*богатство*). При этом в большинстве случаев актуализируются семы, связанные с нравственной, а не материальной стороной. Как в русских, так и в китайских паремиях в большинстве случаев концепт *добро* имеет преимущественно положительную коннотацию.

В большинстве случаев концепты *добро* и *зло* в русских и китайских пословицах и поговорках выражаются прилагательными. Глаголы встречаются редко (*задобрить, задабривать, злить, разозлить*), что объясняется тем, что зло и добро – это качества, а не процессы.

Концепт *зло* в русских и китайских паремиях реализует идентичные значения: 'плохое, отрицательное; противоположное добру'. При этом в китайских и русских пословицах и поговорках актуализируются содержательные компоненты, связанные с характеристикой человека и его поступков. Как в русских, так и в китайских паремиях в большинстве случаев проявляется отрицательная коннотация концепта *зло* (что вполне естественно).

Таким образом, как в русских, так и в китайских пословицах и поговорках концепты *добро* и *зло* имеют практически идентичную понятийную и коннотативную составляющие, что, на наш взгляд, объясняется универсальностью данных концептов.

Различия в концептах *добро* и *зло* в русских и китайских паремиях касаются образной составляющей.

Так, в русских паремиях гештальт-структура концепта *добро* имеет следующий вид:

1. Добро как живое существо: *борец, воин; растение*.
2. Половозрастная характеристика понятий, связанных с концептом *добро*: *женщина*.
3. Овеществление добра: *деньги, материальный достаток; предмет (ярмо; каменный мост; клад)*.



4. Формы существования добра: *радость; зло; утешение; свет; навык.*

5. Условия существования добра: *делать добро другим; зло; разум, осмысленность.*

6. Смысл добра: *память; похвала, награда.*

В китайских пословицах и поговорках гештальт-структура концепта «добро» такова:

1. Добро как живое существо: животное (конь); растение.

2. Половозрастная характеристика понятий, связанных с концептом «добро»: женщина; мужчина.

3. Овеществление добра: богатство; предмет(камень).

4. Формы существования добра: *слово, поступки, поведение, дела.*

Гештальт-структура концепта *зло* в русских пословицах и поговорках имеет следующий вид:

1. Зло как живое существо: *борец, воин; вредитель; животное.*

2. Половозрастная характеристика понятий, связанных с концептом «зло»: *женщина.*

3. Овеществление зла: *мед.*

4. Формы существования зла: *добро; тьма.*

5. Пространственная и временная характеристика зла: *близко, рядом с человеком; конечность, ограниченность существования.*

Гештальт-структура концепта *зло* в китайских пословицах и поговорках следующая:

1. Половозрастная характеристика понятий, связанных с концептом «зло»: *женщина.*

2. Овеществление зла: предмет, который можно передать, дать, а также посредством которого можно расплатиться

3. Формы существования зла: *слово; поступки, дела.*

4. Временная характеристика зла: *продолжительное существование.*

Таким образом, как в русских, так и в китайских пословицах и поговорках концепты *добро* и *зло* имеют практически идентичную понятийную и коннотативную составляющие, что, на наш взгляд, объясняется универсальностью данных концептов.

Различия в концептах *добро* и *зло* в русских и китайских паремиях касаются образной составляющей. В данных несовпадениях проявляется ментальность каждого из народов, особый национальный образ мира. В русских пословицах и поговорках концепт *зло* имеет большее количественное наполнение, чем в китайских.